

PLANO DE ATIVIDADE REMOTA – NÚCLEO DE CIÊNCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO ACADÊMICO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

CURSO ATENDIDO: LETRAS ESPANHOL E LETRAS INGLÊS

OFERTA COMPONENTES CURRICULARES

	DISCIPLINA (COMO APARECE NO PPC)	CODIGO DISCIPLINA	CARGA HORÁRIA	CARÁTER DA DISCIPLINA			PERIODO		NUMERO DE ALUNOS INTERESSADOS	DOCENTES (ATÉ 3)
				OB	OP	ESP	INÍCIO	FINAL		
1	INTRODUÇÃO A TRADUÇÃO E A INTERPRETAÇÃO	DAL00737	80h	x					Todos aqueles que se matriculem e cumpram os requisitos	1- MIRELLA

Legenda: Obrigatória. OP: Optativa ou Eletiva. ESP: Especial. Esta planilha deve ser acompanhada do Plano da Disciplina

1. NOME DA DISCIPLINA: INTRODUÇÃO A TRADUÇÃO E A INTERPRETAÇÃO

2. EMENTA:

A tradução e o ensino de línguas. A tradução e interpretação. Ideias gerais sobre a tradução. As modalidades de interpretação. Fatores que intervêm na tradução. A tradução intersemiótica. A tradução literal. O plano léxico e morfológico dos signos linguísticos. Discrepâncias Interlinguísticas. Empréstimo e calco. A interferência linguística. A ordem das palavras na tradução. Discrepâncias no uso do artigo, do número gramatical, do complemento pronominal, do adjetivo, dos tempos verbais, dos modos verbais, dos verbos auxiliares e das preposições.

3. OBJETIVOS:

Levar o aluno a entender e refletir sobre a prática da tradução na sala de aula como ferramenta no processo de ensino aprendizagem de língua estrangeira. Aprender e praticar os tipos de tradução e de interpretação. Assimilar os procedimentos técnicos de tradução, observando os aspectos culturais, linguísticos. Entender a importância da leitura, da redação, da compreensão e da interpretação textual para o desenvolvimento de uma boa tradução. Ser capaz de perceber as diferenças e semelhanças linguísticas e culturais entre o par de línguas. Identificar os elementos que intervêm no processo tradutório.

4. QUANTIDADE DE ALUNOS A SEREM ATENDIDOS E FORMA DE ATENDIMENTO: todos aqueles que se inscreverem na disciplina e cumpram os requisitos necessários.

5. PROFESSORES ENVOLVIDOS: Mirella Giracca

6. PERÍODO DE EXECUÇÃO

Início das aulas 23 de junho. Término das aulas 13 de outubro.

*As aulas síncronas serão nas quartas-feiras. Os encontros, via Google Meet, serão de 2 a 4 horas, no máximo.

7. ATIVIDADES E CRONOGRAMA – ADAPTAÇÃO DOS CRÉDITOS

- 120 horas = 15 encontros (cr = 8 horas)
- 100 = 12,5 encontros (1 cr = 8 horas)
- 80 horas = 10 encontros (1 cr = 8 horas)
- 60 horas = 7 encontros (1 cr = 9 horas)
- 40 horas = 4,5 encontros (1 = 9 horas)

Cronograma de execução *(pode sofrer alterações)

ATIVIDADE	CRONOGRAMA (Início e Final)	FORMA DE OFERTA	RECURSO E/OU FERRAMENTA
------------------	--	----------------------------	--------------------------------

23.06	Apresentação da disciplina, conteúdo e formato das aulas e atividades	síncrona	Link da aula: https://meet.google.com/rzv-majn-upn
30.06	Unidade A – Primeiros percursos	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
07.07	Unidade A – Primeiros percursos	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
14.07	Unidade B – Alguns caminhos e teorias – segunda parte.	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
21.07	Unidade B – Alguns caminhos e teorias – primeira parte	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
28.07	Unidade C – Problematização da prática tradutória	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
04.08	Unidade C – Problematização da prática tradutória	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
11.08	Unidade C – Problematização da prática tradutória	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
18.08	Unidade D – Percursos da tradução	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
25.08	Unidade D – Percursos da tradução	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
01.09	Unidade E - Prática de tradução	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
08.09	Unidade E - Prática de tradução	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
15.09	Tradução e ensino – teorias e prática	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
22.09	Tradução e ensino – teorias e prática	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
29.09	Aula simulada de Interpretação	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
06.10	Aula simulada de Interpretação	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
13.10	Encerramento da disciplina	Síncrona	O link será o mesmo para todas as aulas
30.06 a 08.09	Leituras complementares para discussões sobre a teoria	Assíncrona	Exercícios complementares ao conteúdo e teoria
15.09 a 22.09	Práticas e exercícios de tradução	Assíncrona	Exercícios complementares ao conteúdo e teoria
29.09 a 06.10	Práticas e exercícios de interpretação	Assíncrona	Exercícios complementares ao conteúdo e teoria

8. SISTEMÁTICA DE AVALIAÇÃO ADEQUADA A FORMA E RECURSOS

A avaliação será efetuada mediante os seguintes critérios:

- a. Frequência e pontualidade nas aulas síncronas;
- b. Participação, realização e organização nas atividades discentes solicitadas em aula;
- c. Entrega pontual dos trabalhos, seguindo os critérios de avaliação (apropriação do conhecimento exposto; reconstrução conceitual; articulação lógico-argumentativa; fundamentação e consistência nos argumentos; clareza, concatenação e coerência das ideias; precisão terminológica; referência bibliográfica; aprofundamento e senso crítico);
- d. Realização de trabalhos acadêmicos.

9. MATERIAL DE APOIO (BIBLIOGRAFIA, MATERIAL DIDÁTICO ETC)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. ARROJO, Rosemary. Oficina de tradução: teoria na prática. 2. ed. São Paulo: Ática, 1992.
2. HURTADO ALBIR, Amparo. Enseñar a traducir. Madrid: Edelsa, 1999.
3. YEBRA, Valentín García. Teoría y práctica de la traducción. 3. ed. Madrid: Gredos, 1997. Tomo I.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

1. ALARCOS LLORACH, Emilio Gramática de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe/Real Academia Española, 1994. 2 exemplares.
2. AUBERT, Francis Henrik. As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: UNICAMP, 1993.
3. BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990.
4. BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução. Tradução: Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
5. BRIONES, Ana Isabel. Dificultades de la Lengua Portuguesa para Hispanohablantes de nivel avanzado: estudio contrastivo. Madrid, 2001.

Além da bibliografia acima sugerida, serão disponibilizados textos acadêmicos e livros disponíveis na internet em PDF direcionados à disciplina, disponíveis em sites como *Scielo*, Bibliotecas digitais, entre outros.